

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра восточных языков  
45.05.01 Перевод и переводоведение

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
\_\_\_\_\_ Е.В. Чистова  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022 г.

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

**ПРИЕМ КОНКРЕТИЗАЦИИ В РУССКО-КИТАЙСКОЙ  
ЯЗЫКОВОЙ ПАРЕ НА ПРИМЕРЕ НОВОСТНЫХ СТАТЕЙ  
ВОЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ**

Выпускник

И.В. Решетняк

Научный руководитель

канд. филол. наук,  
доц. Е.В. Чистова

Научный консультант

ст. преп. каф. ВЯ  
Е.А. Бирюлина

Нормоконтролер

А.П. Мутасова

Красноярск 2022

## РЕФЕРАТ

*Тема бакалаврской работы* – «Приём конкретизации в русско-китайской языковой паре на примере новостных статей военно-политической тематики». Выпускная квалификационная работа представлена в объеме 65 страниц, включает в себя список использованной литературы, состоящей из 50 источников, 10 из которых на иностранных языках.

*Ключевые слова:* КОНКРЕТИЗАЦИЯ, ТРАНСФОРМАЦИЯ, ПЕРЕВОД.

*Цель:* выявление особенностей использования приёма конкретизации при переводе с китайского языка на русский

*Задачи:* 1) изучить теоретико-методологическую базу посвящённую изучению вопросов трансформации; 2) изучить использование приёма конкретизации; 3) составить подборку примеров употребления конкретизации с китайского на русский язык; 4) провести анализ примеров использования приёма конкретизации; 5) составить выводы по количеству использования приёма конкретизации на основе полученных данных.

*Актуальность работы* заключается в недостаточном изучении приёма конкретизации в русско-китайской языковой паре, в особенности в статьях военно-публицистической тематики, в связи, с чем степень разработанности проблемы недостаточно высока. Так же актуальность обуславливается развитием всесторонних отношений между Россией и Китаем, где полнота и адекватность перевода является чрезвычайно важным аспектом коммуникации.

*Основные выводы и результаты исследования:*

1. Перевод - это операция над идеями, а не над языковыми знаками, и переводчик доберется до смысла, преодолевая языковое выражение и интерпретируя содержание высказывания.

2. Трансформация – это отношения между исходными и конечными языковыми выражениями, замена в процессе перевода одной формы выражения другой.

3. Переводческие трансформации подразделяются на три вида: грамматические трансформации, лексические трансформации и комплексные трансформации.

4. Конкретизация - замена слева или словосочетания исходного языка с более широким референциальным значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением.

5. Основываясь на данных нашего анализа наибольшей группой подвергающейся приёму конкретизации стали сказуемые, их количество составило 57,57% из общего числа примеров, следующей по частотности стала группа подлежащих их число составило 21,21%, на третьем месте расположилась конкретизация изобразительно-выразительных средств с общим числом 14,14% и на последнем расположились определения их доля составила 9,09%.

*Перспективы дальнейшего использования:* изучение приёма конкретизации и последующего использования знаний для адекватного перевода материалов с китайского на русский язык. Помимо этого на основе примеров, использованных в работе, могут быть составлены практические упражнения для тренировки использования данного переводческого приёма.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>3</b>
<b>ГЛАВА 1. ПРИЕМ КОНКРЕТИЗАЦИИ КАК ВИД ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ.....</b>	<b>6</b>
1.1. Место конкретизации в переводческих трансформациях.....	6
1.2. Сущность и применение приема конкретизации.....	13
1.3. Типологические особенности в аспекте перевода китайского языка.....	20
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....</b>	<b>25</b>
<b>ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРИМЕНЕНИЕ ПРИЕМА КОНКРЕТИЗАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ.....</b>	<b>27</b>
2.1. Прием конкретизации при переводе изобразительно-выразительных средств.....	27
2.2. Прием конкретизации при переводе сказуемых.....	32
2.3. Прием конкретизации при переводе определений.....	47
2.4. Прием конкретизации при переводе подлежащих.....	50
2.5. Статистический анализ использования приема конкретизации.....	55
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....</b>	<b>58</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>59</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....</b>	<b>62</b>

## ВВЕДЕНИЕ

С развитием торгово-экономических и политических связей с Китаем появляется необходимость в качественной и адекватной коммуникации, которая осуществляется при помощи переводчика. Однако в связи с культурной и языковой разницей существует проблема в правильности и точности перевода. Ведь важной задачей переводчика является правильность и полнота смысла переводимого текста. Необходимо учитывать национальные коннотации, учитывать строй и лексическую базу другого языка. В связи с этим переводчик прибегает к использованию переводческих трансформаций, которые являются спасением в таких ситуациях. Лингвисты уделяют большое количество внимания данному феномену, в связи с тем, что именно они помогают в полной мере передавать смысл переводимого текста.

Индивидуальность человеческого мировоззрения и его отражение в литературе и публицистике часто доставляет немало трудностей для передачи информации, которую необходимо передать на язык перевода. Поиск соответствий различных культур и уровней языка при переводе представляет особенно трудную задачу, ведь смысл каждого предложения должен быть передан в полной мере и без искажения смысла. Подобные затруднения побуждают лингвистов всего мира искать способы компенсации недостачи или несоответствия языковых единиц в различных языках и их передачи при помощи адекватных трансформаций языковых единиц оригинала в тексте языка перевода.

**Объектом** исследования является прием конкретизации в переводе китайско-русской языковой пары.

**Предметом** исследования являются особенности реализации приема конкретизации в переводе с китайского на русский язык.

**Материалом** для исследования послужили 40 новостных статей военно-политической тематики с сетевого издания «ИНОСМИ» и 101 фраза из этих статей.

**Актуальность работы** заключается в недостаточном изучении приема конкретизации в русско-китайской языковой паре, в особенности в статьях военно-публицистической тематики, в связи, с чем степень разработанности проблемы недостаточно высока. Так же актуальность обуславливается развитием всесторонних отношений между Россией и Китаем, где полнота и адекватность перевода является чрезвычайно важным аспектом коммуникации.

**Цель исследования** заключается в выявлении особенностей использования приема конкретизации при переводе с китайского языка на русский.

Реализация данной цели предполагает решение следующих **задач исследования:**

1. Изучить теоретико-методологическую базу посвященную изучению вопросов трансформации;
2. Изучить использование приема конкретизации;
3. Составить подборку примеров употребления конкретизации с китайского на русский язык;
4. Провести анализ примеров использования приема конкретизации;
5. Составить выводы по количеству использования приема конкретизации на основе полученных данных.

Для достижения поставленных задач используются следующие **методы:** метод сплошной выборки, метод контекстуального анализа, метод сравнительно-сопоставительного анализа, описательный метод, метод статистического анализа, метод переводческого комментирования.

**Методологическую базу** исследования составили труды таких отечественных, как: И.С Алексеева, В.В. Алимов, Н.Б. Аристов, Л.С. Бархударов, В.С. Виноградов, И.В. Войцехович, Т.А. Волкова, В. Г. Гак, Н.К. Гарбовский, В.И. Горелов, Т.В. Жеребило, В.В. Иванов, И.Д. Кленин, В.Ф. Щичко, В.Н. Комиссаров, А.Н. Крюков, Л.К. Латышев, А.Л. Семенов, Р.К. Миньяр-Белоручев, Д.С. Мухортов, Я.И. Рецкер, В.А. Ростовцев,

В.М. Солнцев, Г.В. Терехова, А.В. Федоров, Ш.Р. Хакимова, А.Д. Швейцер. Кроме того, использовались работы зарубежных ученых, таких как: Г. Барик, Д.К. Кэтфорд, К. Клауди. М. Хунхун.

**Практическая значимость** заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы для изучения приема конкретизации и последующего использования знаний для адекватного перевода материалов с китайского на русский язык. Помимо этого на основе примеров, использованных в работе, могут быть составлены практические упражнения для тренировки использования данного переводческого приема.

**Структура работы.** Данное исследование состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения и списка использованной литературы.

# ГЛАВА 1. ПРИЕМ КОНКРЕТИЗАЦИИ КАК ВИД ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ

## 1.1. Место конкретизации в переводческих трансформациях

Целью данного параграфа является изучить теоретико-методологическую базу посвященную изучению вопросов трансформации и перевода. Рассмотреть типы переводческих трансформаций и место конкретизации в каждой из классификаций.

В.Н. Комиссаров считает, что перевод является интерпретацией исходного языка на язык перевода. Три основные составляющие перевода это: речевое высказывание на исходном языке, понимание этого высказывания переводчиком, на языке перевода и непосредственно выражение исходного смысла на языке перевода. В общем и целом, перевод не является операцией над языковыми знаками, а является транслированием идеи, которое выражается посредством языкового выражения и интерпретируется содержанием высказывания [Комиссаров, 1990: 132].

Помимо этого, В.Н. Комиссаров говорил, что при переводе на исходном языке создается текст, который коммуникативно-равноценный оригиналу и это можно назвать видом языкового посредничества. Коммуникативная равноценность достигается благодаря равноценности исходного текста с текстом перевода в функциональном, содержательном и структурном отношениях [Комиссаров, 1990: 136].

При переводе действующим лицом является переводчик, а точнее его деятельность, в связи с этим нам необходимо обозначить, какие именно задачи выполняет переводчик. По мнению Я.И. Рецкера главные задачи переводчика: «передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности» [Рецкер, 1974: 7].

По мнению Л.С. Бархударова, у языка с любым грамматическим строем есть потенциал выразить любую мысль и понятие. В связи с этим перевод с любого языка возможен, но, в некоторых случаях требует определенных трансформаций. Однако, мы не можем говорить об абсолютном совпадении плана содержания, так как в процессе перевода существуют ситуации, в которых невозможно избежать потерь [Бархударов, 1975: 29].

К трансформационной модели перевода относится такой перевод в котором необходимо использовать перестройку синтаксической структуры предложения, лексическим заменам или используя одновременно два этих приема [Там же: 30].

По мнению А.Д. Швейцера трансформации – отношения между лексическими единицами или языковыми выражениями исходного языка и лексическими единицами или языковыми выражениями языка перевода. Другими словами, изменения в процессе перевода одной формы выражения другой [Швейцер, 1988: 54].

Л.С. Бархударов давал следующее определение преобразованию (трансформации) – отношения между языковыми или речевыми единицами, в то время как первая является элементом оригинального текста, а вторая образуется на основе первой. Он считал, что данный термин можно употреблять говоря лишь о синхронном описании языка [Бархударов, 1975: 35].

По мнению Т.В. Губской трансформацией является:

1. Метод создания вторичных языковых структур, который заключается в изменении основных моделей языка или его ядерных структур.
2. Такое изменение основной языковой модели или его ядерной структуры, которое влечет за собой создание вторичной языковой структуры.
3. Внутриязыковой перевод, под которым мы понимаем перевод внутри языка, посредством объяснения вербальных знаков иными, но используя тот же язык, примером могут послужить синонимы и парафразы.



4. Замещение одних лексических единиц другими с сохранением основной идеи.

5. Принципом большей части приемов перевода является изменение формальных или семантических компонентов исходного текста, сохраняя необходимую информацию, которую нужно передать.

6. Такой перевод, которому свойственно отклонение от семантико-структурного параллелизма исходного языка и языка перевода [Губская, 2017: 41].

Л.К. Латышев считает, что переводческая трансформация – это сознательные отклонения от структурно-семантического параллелизма оригинального текста и перевода [Латышев, 2005: 11].

Синтезируя все определения трансформации, мы можем сказать, что переводческая трансформация – это отношения между выражениями или синтаксическими структурами в исходном языке и языке перевода, главной целью, которой является полный и ясный перевод для реципиента.

Необходимо отметить, что все переводческие трансформации, осуществляемые в процессе перевода, мы можем разделить на разные типы и сейчас, основываясь на трудах отечественных лингвистов, мы рассмотрим эти классификации. Например, Л.В. Бархударов делил переводческие трансформации по 4 типам:

#### 1. Перестановки

Структурное изменение позиции языковых элементов при переводе по сравнению с оригинальным текстом, где элементами перестановки выступают слова, словосочетания, части сложного предложения или целые предложения в тексте.

#### 2. Замены

Замена является самой встречающейся и наиболее вариативной переводческой трансформацией. Замене могут подвергаться формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической и лексической связи.

В связи с чем, мы можем говорить как о грамматических, так и о лексических заменах.

### 3. Добавления

Самой распространенной причиной использования лексического добавления является «формальная не выраженность» семантических компонентов словосочетания в исходном языке. Однако, причины требующие использования лексического добавления крайне разнообразны.

### 4. Опускания

При переводе встречаются слова или словосочетания, которые несут в себе семантически избыточный смысл, они передают такие значения без помощи которых может быть отражен смысл высказывания, именно они чаще всего подвергаются опущению. Конкретные речевые формы или система любого языка в целом обладают большой степенью избыточности, в связи с этим появляется возможность производить необходимые для перевода опущения [Бархударов, 1975].

Он считал подобное деление условным, так как переводческие трансформации редко встречаются в чистом виде на практике [Там же]. Конкретизация в данной классификации относится к типу замен.

По мнению А.Д. Швейцера трансформации разделяются на 4 уровня, каждый из которых имеет собственные особенности:

1. Трансформации на референциальном уровне. Например: генерализация или конкретизация, антонимический перевод или конверсивные трансформации, замена реалий, синекдохическую, метонимическую, метафорическую трансформации.

2. Трансформации на прагматическом уровне. На данном уровне трансформаций представлены следующие приемы: уточняющее дополнение или поясняющий перевод и другие.

3. Трансформации на компонентном уровне семантической эквивалентности, где предполагается употребление таких приемов как:

замена грамматических, морфологических или синтаксических средств лексическими и фразеологическими.

4. Трансформации на стилистическом уровне. Под такими трансформациями понимаются изменения, которые происходят в соответствии со стилем текста. А.Д. Швейцера относит к данному уровню компрессию (опущение избыточных элементов, лексическое свертывание, семантическое стяжение, эллипсис) или расширение [Швейцер, 1988: 58].

Согласно данной классификации конкретизация относится к трансформациям на референциальном уровне.

Р.К. Миньяр-Белоручев выделял три уровня происхождения трансформации:

1. Трансформации лексического уровня, где речь идет о синонимических заменах. К данному уровню относится большинство вариантов перевода с использованием межъязыковых синонимов.

2. Трансформации на лексико-семическом уровне, в котором подразумеваются потери или приобретения в процессе перевода дифференциальных сем с сохранением ключевых сем, которые формируют семантическую структуру исходной единицы текста.

3. Трансформации на лексико-семантическом уровне. В пределах данного уровня отмечаются замены доли или всех семантических компонентов исходной единицы, осуществляется прием перевода, названный логическим развитием понятий, а так же прием компенсации [Миньяр-Белоручев, 1996: 99].

Согласно данной классификации конкретизация относится к лексическо-семическому уровню.

И.С. Алексеева под трансформациями понимает межъязыковые преобразования, требующие перестройки на лексическом, грамматическом и текстовом уровне. Выделяет 4 типа трансформации:

1. Добавления

Под добавлением понимается необходимость полноты передачи содержания текста, то есть расширение исходного текста, а так же различиями в грамматическом строе исходного языка и языка перевода. В случае необходимости расширения, мы понимаем добавление слов с собственным референциальным значением, то есть о лексических добавлениях. В случае различия грамматического строя мы понимаем, формальные грамматические компоненты, например: вспомогательный глагол или артикль, тогда мы понимаем, что речь идет о грамматических добавлениях.

## 2. Замены

По мнению И.С. Алексеевой переводчик редко использует лексическую замену, ввиду того, что чаще всего некоторые компоненты смысла утрачиваются. Однако отмечается, что лексическая замена всегда является одним из возможных решений.

И.С. Алексеева отмечает, что существует четыре самых распространенных случая лексических замен, а именно: конкретизация, частичное изменение семного состава исходной лексемы, генерализация и перераспределение семного состава исходной лексемы.

## 3. Опускания

Преобразование противоположное добавлению является опущение, учитывая если существуют объективные расхождения в языковой паре. Если речь идет о устном последовательном или синхронном переводе, то они непосредственно относятся к компрессии текста и не применяются только в том случае, когда нет других соответствующих вариантов. В иных ситуациях они включают в себя избыточные компоненты языка.

## 4. Компенсация

Компенсация имеет отношение с функциональными признаками текста, которые занимают верхние ступеньки в иерархии компонентов содержания, например: инвариантных и вариантно-вариабельных

компонентов. Существует два вида компенсации: позиционная и разноуровневая (качественная) [Алексеева, 2008: 166].

Согласно данной классификации, конкретизация относится к типу замены.

Т.Р. Левицкая, А.М. Фиттерман выделяли следующие виды переводческих трансформаций:

1. Грамматические трансформации.

К данной группе ученые относили преобразования, которые влияют на грамматические формы языка и его структурные единицы, например: добавления, изменения строя предложения, замены целых предложений, опущения или перестановки.

2. Стилистические трансформации.

В этой группе основными приемами является компенсация, разнообразные замены, которые обусловлены стилем текста, замены слов перевода синонимами и описательный перевод.

3. Лексические трансформации.

Главной целью данной группы является лексически верный подбор языковой единицы, здесь мы можем говорить о генерализации и конкретизации, замене лексической единицы или добавлении, а также об опущении [Левицкая, Фиттерман, 1976].

Исходя из данной классификации, конкретизация относится к лексическим трансформациям, так как мы заменяем конкретную лексическую единицу.

Далее, мы рассмотрим, классификацию В.Н. Комиссарова, который разделяет переводческие трансформации на следующие виды:

1. Грамматические трансформации

Под грамматическими трансформациями понимаются такие переводческие преобразования, которые заключаются в замене грамматических форм и структурных единиц исходного языка, которые не являются эквивалентными на языке перевода, но передают полноту смысла и

сохраняют соответствие контекста. Сюда можно отнести дословный перевод, членение предложения, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения), объединение предложений.

## 2. Лексические трансформации

Отличительной чертой данного вида переводческих преобразований является то, что исходным или конечным элементом является лексическая единица. Сюда мы можем отнести: переводческое транскрибирование и транслитерацию, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция) и калькирование

3. Комплексные трансформации, под которыми подразумевается изменение, как лексических единиц, так и грамматической форм. [Комиссаров, 1990: 74].

Согласно данной классификации конкретизация относится к лексическим трансформациям.

В данном параграфе мы рассмотрели термины: «перевод» и «трансформация». Рассмотрели классификации переводческих трансформаций согласно Л.В. Бархударову, где конкретизация является трансформацией замены. Классификацию А.Д. Швейцера согласно, которой конкретизация относится к трансформациям на референциальном уровне. Классификацию Р.К. Миньяр-Белоручева, согласно которой конкретизация относится к лексическо-семантическому уровню. Классификацию И.С. Алексеевой согласно, которой конкретизация является трансформацией замены и классификацию В.Н. Комиссарова согласно, которой конкретизация относится к лексическим трансформациям.

### 1.2. Сущность и применение приема конкретизации

Целью данного параграфа рассмотреть понятие термина «конкретизация», обоснование применения приема конкретизации при переводе, сопоставить языковую и речевую конкретизацию.

По мнению Бархударова Л.В. конкретизация – это замена слова или словосочетания исходного языка с более широким референциальным значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением [Бархударов, 1975: 67].

Г.В. Терехова объясняет прием конкретизации как подбор более точных или конкретных соответствий или оттенков значений при переводе, чем те, которые можно найти в двуязычных словарях [Терехова, 2004:31].

По мнению В.Н. Комиссарова, конкретизация – это лексико-семантическая замена единицы исходного языка, которая имеет более широкое значение, единицей языка перевода, которое имеет более конкретное значение [Комиссаров, 1990: 409].

В.Н. Комиссаров считает, что адекватным решением использования приема конкретизации всего два. Первый из которых, когда при переводе слово в оригинале является полисемантическим и означает множество слов, к которым есть эквиваленты на языке перевода существует конкретное самостоятельное слово. Второй случай, когда слово в исходном тексте имеет стилистически неверную форму на языке перевода или является неупотребительным [Комиссаров, 1990: 145].

Далее, мы рассмотрим причины применения приема конкретизации в процессе перевода, обоснование использования данного приема.

#### 1. Необходимость

Из-за несовпадения круга значений или коннотаций слов исходного языка в языке перевода возникает проблема, с которой сталкивается переводчик при передаче свойственных значений, поэтому возникает необходимость использования приема конкретизации в процессе перевода. Для большего понимания, основываясь на трудах отечественных лингвистов, а именно: Л.В. Бархударова, Я.И. Рецкера и А.Д. Швейцера мы можем разделить семантические соответствия на три группы:

А. Полное соответствие

Б. Частичное соответствие

## В. Отсутствие соответствия

Самым распространенным является частичное соответствие, в связи с разницей в культурных реалиях и формах языков, в данном случае слову исходного языка соответствует круг более узких значений в языке перевода.

В современном языкознании мы видим тенденцию к смешению широты семантики слова с многозначностью. Однако необходимо отметить, что данные термины отличаются, «многозначное слово» обозначает несколько различных понятий, а семантическая недифференцированность обозначает одно понятие, которое может охватить несколько понятий в языке перевода, так как является полисемантическим.

Например, у слова «床» есть перевод кровать, подставку (под цинь) или русло (реки). Но если мы рассмотрим слово с недифференцированным значением, то оно имеет крайне вариативные трактовки, но все еще остается одним понятием, в связи с этим на языке перевода оно может включить в себя целую группу понятий, которые на языке перевода будут иметь множество отдельных самостоятельных слов. Таким образом, наш пример слово «床» имеет множество различных переводов на русский язык и может быть использовано как: постель, нары, койка, лежанка, другими словами может выступать в качестве любого предмета, который обозначает кровать [Хунхун, 2017: 1].

Необходимо отметить, что не всегда предоставляется возможность четко разграничивать данные термины. Однако «в целом, несмотря на существование таких спорных или промежуточных случаев, понятия многозначности и смысловой недифференцированности различаются достаточно четко» [Бархударов, 1975: 81].

Основываясь на различии терминов «многозначность» и «смысловая недифференцированность», мы будем разделять их следующим образом: под многозначностью мы будем подразумевать узкое значение слова, а под смысловой недифференцированностью широкое значение слова. Отсюда мы



можем сделать вывод о том, что китайское недифференцированное слово мы обязаны переводить на русский язык более узким термином. Поэтому можно сказать, что частичное соответствие семантики слова является основой для применения приема конкретизации.

## 2. Возможность

При использовании приема конкретизации слово в языке перевода передает и несет в себе меньшую широту значений, но имеет большую содержательность, чем соответствующая лексическая единица в исходном языке. Таким образом, применение конкретизации, на первый взгляд, противоречит тождественности перевода, то есть достижения переводческой эквивалентности. На первый взгляд кажется, что конкретизация является проблемой при попытке достижения переводческой эквивалентности, так как при использовании данного приема перевода слово в языке перевода отражает меньшую широту смысла исходного текста, но так же оно отражает большую содержательность значения. Однако, применение приема конкретизации необходимо и допустимо. И сейчас необходимо понять почему мы отстаиваем данную точку зрения.

Во-первых, в соответствии с мнениями многих лингвистов, абсолютного эквивалента при переводе невозможно достичь. Мы можем говорить о неизменности значений и общего смысла, однако полное соответствие невозможно [Хунхун, 2017: 2].

Во-вторых, сам термин «переводческая эквивалентность» нужно понимать шире. В речи, главным предметом которой является слово, главное передача смысла, так как смысловая эквивалентность строится на уровне не каждого отдельного взятого слова, а текста в целом, поэтому добавление или потеря некоторых значений, которые дополняют текст на языке перевода имеют большое значение для понимания реципиента [Хунхун, 2017: 2].

В-третьих, как уже отмечалось перевод, имеет дело не с языком, а с речевой деятельностью, то есть с конкретным текстом. Поэтому в процессе перевода чаще устанавливается на уровне денотатов, слова исходного языка

и языка перевода могут отличаться по референциальному значению, но будут тождественны по обозначаемым ими денотатам. Эквивалентность же достигается благодаря денотативному тождеству, слова обозначают один и тот же предмет. В речи конкретизация используется, основываясь именно на денотативном тождестве. Поэтому, возникает возможность употребления слов-эквивалентов с разным референциальным значением [Хунхун, 2017: 4].

В связи с разными структурами китайского и русского языков переводчику необходимо прибегать к конкретизации, которую в свою очередь можно разделить на языковую и речевую. Для начала рассмотрим языковую конкретизацию. Языковая конкретизация обуславливается тем, что в китайском языке, в связи со своей структурой, одному слову может принадлежать множество значений и такому широкому понятию в русском языке могут соответствовать несколько слов, каждое из них сужает значение и конкретизирует непосредственный пример языка [Хунхун, 2017: 4].

При этом наблюдаются два случая:

- В русско-китайской языковой паре существуют слова с родовым значением, которые обозначают группу предметов. Но в русском языке, в отличии от китайского так же существуют видовые слова, которые называют каждый отдельный пример. В процессе перевода на русский язык чаще всего происходит сужение смысла, то есть использование видового термина, что означает использование приема конкретизации.

- Понятию, которое в китайском языке является родовым понятием, соответствует ряд слов в русском языке, обозначающих видовое понятие, в связи отсутствия родового понятия переводчик вынужден использовать прием конкретизации для выбора необходимой лексической единицы [Хунхун, 2017: 4].

Грамматический строй китайского языка существенно отличается от русского, в особенности категория рода имен существительных. В китайском языке не дифференцируется родовое различие, а в русском языке родовое

различие грамматически противопоставляется. В связи с этим, родовые значения требуют уточнения при переводе на русский язык.

Так же необходимо отметить различия в сочетаемости слов. Слова должны быть семантически согласованы, и подобное явление встречается во всех языках, но имеет разное выражение и свои особенности в соответствии с языком. Некоторые слова в китайском языке имеют большую сочетаемость в отличие от русского эквивалента и поэтому при переводе на русский язык необходимо прибегнуть к конкретизации и подобрать семантически верное слово.

В китайском языке глагол может сочетаться с различными субъектами, в отличие от русского языка, где необходимо конкретизировать действие в соответствии с субъектом. Так же существуют глаголы, которые сочетаются с реальным объектом, однако соотносительные слова в русском языке сочетаются со специфическими дополнениями. В подобном случае необходимо выбрать конкретный глагол, который передает нужное значение в соответствии с объектом действия [Хунхун, 2017: 5].

Далее, мы рассмотрим такое явление как «речевая конкретизация», основной отличительной чертой, которой является то, что она напрямую зависит от конкретного текста и его содержания. Речевая конкретизация обуславливается тем, что в китайском языке референциальное значение слово, может быть шире, чем русский эквивалент. Однако, в соответствии с контекстом и определенным примером они выражают один и тот же денотат, то есть происходит замена, в которой слово исходного текста переводится не словарным эквивалентом, а непосредственным денотатом, которое подходит только в конкретном тексте.

Речевая конкретизация применяется при конкретизации абстрактных китайских слов с обобщенным значением. Такие абстрактные слова довольно часто используются в китайских текстах, но они имеют под собой конкретные примеры, которые необходимо использовать при переводе на русский язык.

Так же речевая конкретизация используется для передачи прагматических значений слов в контексте, наиболее ярким примером является нейтральная лексика китайского языка, которой соответствует русский эквивалент, имеющий экспрессивную окраску. В большинстве случаев конкретизация подобного рода является необходимостью контекста для выражения эмоционального отношения. Так же существуют слова, которые относятся к определенным стилям языка, возникают такие ситуации при переводе, когда китайская лексика нейтрального стиля имеет русский эквивалент, который является стилистически окрашенным. Необходимо, отметить, что в китайском языке допустимо употребление одного и того же слова несколько раз, повторение одного и того же понятия, за исключением терминов является ошибкой и при переводе такие примеры транслируются разными словами для разнообразия речи, учитывая конкретный смысл в каждом месте текста.

К речевой конкретизации так же относится конкретизация эвфемистических значений слов. В китайской коммуникации правильное употребление эвфемизмов помогает при достижении необходимой коммуникативной задачи. Безусловно, каждый язык обладает собственными особенностями, но все эвфемизмы характеризуются смутностью и скрытностью намеков, в связи, с чем может затруднить понимание и повлечь неверную трактовку реципиента. Поэтому конкретизация используется при переводе эвфемизмов, когда объем значения на китайском языке больше чем на русском.

Конкретизация китайских обращений так же является речевой конкретизацией. В основном данная конкретизация обуславливается обычаями в обращении на русском языке. Важно сказать, что при такой конкретизации необходимо учитывать контекст и специфику текста, особенно при замене номинации родства собственным именем, которое было обозначено именно в этом тексте.

### 1.3. Типологические особенности в аспекте перевода китайского языка

Задачей данного параграфа является рассмотрение сходств и различий в строениях русского и китайского языков, изучить понятие «полисемантия», рассмотреть роль конкретизации в преодолении лакуарности.

Во время перевода в русско-китайской языковой паре всегда появляется большое количество конфликтов сочетаемости, лакуарности, языки обладают разным строем, лексическими и синтаксическими структурами. Данные различия обусловлены принадлежностью к разным языковым семьям.

Китайский язык относится к синитической ветви сино-тибетских языков. Китайские диалекты в силу существенных фонетических, лексических и грамматических расхождений сопоставимы с отдельными языками и в качестве таковых рассматриваются в официальном тайваньском и иногда – в западном языкознании [Большая российская энциклопедия, 2022]. Русский язык принадлежит к восточно-славянской подгруппе славянских языков [Там же]. Русский язык принадлежит к славянской языковой семье, языки которой отличаются значительной близостью друг к другу, что свидетельствует о сравнительно позднем распадении языка-основы [Иванов, 1954: 111]. Поэтому русский язык в отличие от китайского не имеет огромного числа диалектов, различия между которыми проявляются не в меньшей степени, чем различия между русским и другими славянскими языками.

В связи с тем, что языки не являются генеалогически родственными, между ними практически нет лексических связей, за исключением небольшого числа заимствований. Следует отметить, что как в русском, так и в китайском языке слова делятся на слоги, однако роль слогов совершенно разная. В китайском языке каждый отдельный слог имеет собственное смысловое значение, в русском же языке большинство слогов не несут в себе лексической ценности. Следовательно, мы можем сказать, что слог в

китайском языке является не только звуковой единицей, но и смысловой [Горелов, 1984].

В.М. Солнцев, который разрабатывал проблемы теории языка, уделяя большее внимание восточным языкам предложил делить языки не по морфологическим особенностям, а по синтаксическим.

В этой связи он выделяет два макротипа языков – «изолирующие» и «неизолирующие», или «формосвязывающие» и «формоизолирующие».

По мнению В.М. Солнцева, изоляция есть ни что иное, «как характеристика связи слов в предложении, при которой в форме слов не выражается отношение слова к другим словам и тем самым не маркируется синтаксическая функция слова» [Солнцев, 1995: 41]. Согласно классификации В.М. Солнцева, китайский язык является изолирующим языком агглютинативного типа, а русский язык флективным языком. Отсюда, мы можем сделать вывод, что в китайском языке практически отсутствует деление по частям речи и грамматические категории, потому что слова не связаны морфологически.

Иными словами в китайском языке отсутствуют падежные и лично глагольные формы, так как морфологические показатели не используются в синтаксических целях. В русском языке ситуация абсолютно противоположная, большое разнообразие морфологических форм, морфологическое управление и морфологическое согласование. В русском языке нет необходимости в четком порядке слов, так как функция, выполняемая этими словами, не зависит от их расположения относительно друг друга [Солнцев, 1995: 45].

Подытоживая вышесказанное, мы можем сделать несколько выводов о том, какие факторы имеют влияние на информацию о морфологических категориях и грамматических формах, которые существуют в китайском языке.

Говоря о русском языке нам необходимо отметить о существовании морфологических показателей, которые указывают на каждую часть речи,

они являются уникальными. Так же в русском языке лексико-грамматическая категория значений является обязательной.

В китайском языке не существует морфологических показателей, что более интересно в китайском языке одна лексическая единица может принадлежать сразу нескольким частям речи: существительному, глаголу или прилагательному. Глаголы в китайском языке так же существенно отличаются от русского языка, отсутствие грамматической категории личного и безличного глагола влечет за собой два русских эквивалента личного глагола и безличного. Очень важным является синтаксическое строение предложений, оно категорически разное в китайско-русской языковой паре, например, многозначность союзов может повлечь за собой проблемы или ошибки при переводе вызванные лексико-грамматическими трудностями. Существенно разнится порядок слов в предложениях, строгая фиксированность в китайском языке и большая вариативность в русском языке. И последний тезис, который является одним из ключевых аспектов, которые влияют на выбор грамматической формы слова является – лексическая семантика русского и китайского языков, так как в китайском языке нет дифференциации на единичные и собирательные существительные, что нельзя сказать о русском, где они напрямую зависят от лексического значения [Абдрахимов, 2016: 2].

При рассмотрении перевода в китайско-русской языковой паре переводчику необходимо учитывать культурные коннотации языка, перестроить свое сознание так, чтобы оно моментально находило необходимые лексические единицы и грамматические конструкции на языке перевода во избежание калькирования и для достижения живого уровня языка [Абдрахимов, 2016: 3].

Следующим шагом нашего исследования станет необходимость рассмотрения теоретико-методологической базы о термине «полисемия», так как полисемия подразумевает под собой большое количество значений, то

прием конкретизации будет являться одним из самых распространенных при переводе оригинального текста.

Словарь лингвистических терминов Т.В. Жеребило трактует термин полисемия как: наличие у слова нескольких значений, которые, выступая в разных контекстах, образуют семантическую структуру слова. Значения многозначного слова мотивированы, их можно объяснить одно через другое [Жеребило, 2010: 11].

Словарь лингвистических терминов Розенталя Д.Э., Теленковой М.А. дает следующее определение полисемии: наличие у одного и того же слова нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате развития первоначального значения этого слова [Розенталь, Теленкова, 1985: 318].

По мнению А.Д. Кошелева «лексическая многозначность, будучи языковой универсалией, является продуктом когнитивного развития человека, а именно, его дискретного и системного представления мира» [Кошелев, 2011: 103] Г.И. Кустова согласна с А.Д. Кошелевым и имеет смежную точку зрения: «сам факт существования полисемии является главным доказательством когнитивной природы этого явления. Полисемия является следствием того, что для обозначения новых предметов, явлений и ситуаций, входящих в сферу опыта, человек не изобретает новых знаков, а использует уже существующие, приспособлявая (модифицируя) их для выполнения новых функций» [Кустова, 2004: 14].

В соответствии с вышеизложенными суждениями, мы можем сделать вывод, что лексическая многозначность свойственна любому языку, однако ввиду того, что китайский язык является изолирующим языком, а количество слогоморфем ограничено, многие слова будут являться омонимами. Русский язык – флективный язык, поэтому словообразование и вариативность использования слов больше.

При переводе в китайско-русской языковой паре так же следует упомянуть такое явление как лакуна. При исследовании лексических пустот в



переводоведении, при проведении сопоставительного анализа в лингвистике и многих других науках, был введен термин «лакуна», который трактуется как отсутствие обозначения объекта, которое вызвано культурными, социально-экономическими или политическими условиями, обычаями, условиями быта и труда или особенностями мировоззрения, психологическими особенностями [Хакимова, 2015:420]. Важным критерием при выявлении лакун в художественном тексте является контекст. Если бы лексическая лакунарность рассматривалась как отсутствие постоянного тождественно соответствия, основываясь на контексте, то данное явление было бы сведено к большинству лексики исходного языка.

Лакунарности при переводе можно избежать, например, используя прием конкретизации или генерализации в разных вариантах, например использование лексических единиц, которое имеют разное значение, но имеют ассоциативную связь между собой при переводе художественного текста в китайско-русской языковой паре [Ду Синь, 2022: 6]. В данном параграфе мы сравнили русский и китайский язык с точки зрения родства языковых семей, синтаксической классификации языков, представленной В.М. Солнцевым. Изучили теоретико-методологическую базу термина «полисемантия», основываясь на трудах таких ученых как: Т.В. Жеребило, Д.Э. Розенталя, М.А. Теленковой, А.Д. Кошелева и Г.И. Кустова.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В данной главе мы рассмотрели термин «перевод», который согласно В.Н. Комиссарову трактуется как вид языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст, коммуникативно-равноценный оригиналу. Термин «трансформация», смысл которого по мнению А.Д. Швейцера трансформации – это отношения между исходными и конечными языковыми выражениями, замена в процессе перевода одной формы выражения другой. Рассмотрели типы и уровни переводческих трансформации, опираясь на мнения нескольких ученых. По мнению И.С. Алексеевой все переводческие трансформации можно разделить на: добавления, т.е. расширение текста подлинника, замены, в данную группу и входит прием конкретизации, опущения, например речевая компрессия и компенсация.

Во втором параграфе мы детально разобрали прием конкретизации. Во-первых, рассмотрели его значение, по мнению Л.В. Бархударова конкретизацией – замена лексической единицы исходного языка, которое имеет большое количество значений на лексическую единицу языка перевода, которая является более конкретной и имеет более узкое значение. Рассмотрели необходимость использования приема конкретизации. Разделили конкретизацию на два типа: языковая конкретизация обуславливается тем, что в китайском языке, в связи со своей структурой, одному слову может принадлежать множество значений и такому широкому понятию в русском языке могут соответствовать несколько слов, каждое из них сужает значение и конкретизирует непосредственный пример языка. И речевая конкретизация, основной отличительной чертой, которой является то, что она напрямую зависит от конкретного текста и его содержания. Речевая конкретизация обуславливается тем, что в китайском языке референциальное значение слово, может быть шире, чем русский эквивалент. Однако, в соответствии с контекстом и определенным примером они выражают один и тот же денотат. Обозначили необходимость использования

конкретизации, а так же разграничили термины «многозначность» и «смысловая недифференцированность», которые мы понимаем следующим образом: под многозначностью мы будем подразумевать узкое значение слова, а под смысловой недифференцированностью широкое значение слова.

В третьем параграфе провели сравнительно сопоставительный анализ русского и китайского языков с точки зрения генеалогического родства, типологической классификации и синтаксического строя. Рассмотрели переводческую лакуарность и роль конкретизации в ее преодолении.

## ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРИМЕНЕНИЕ ПРИЕМА КОНКРЕТИЗАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Для анализа использования приема конкретизации использовалось сетевое издание «ИНОСМИ», которое является одним из крупнейших новостных порталов, переводящих зарубежные новости. Всего было рассмотрено 36 статей, эмпирический корпус примеров насчитывает 101 фразу. Основными китайскими источниками стали из таких газет как: «Жэньминь жибао», «Гуаньча» и «Хуаньцю шибао» в период с 01.01.2020 по 30.05.2022.

Основными тематическими группами стали: Россия, которая была представлена в 25 статьях, что составило 69,44% от общего числа, политика была представлена в 19 статьях, процентная доля составляет 52,78%. Европа упоминалась в 10 статьях, что составило 27,78% от общего числа статей, военное дело в 8 статьях, что составило 22,22%, оружие в 5 статьях, что является 13,89% от общего числа статей и санкции в 4 статьях, их процентная доля составляет 11,11%. Исходя из этих статистических данных, можно сделать вывод, что большинство статей затрагивает политические отношения России и стран запада, либо внутривнутриполитические вопросы нашей страны. Так же в 13 статьях была затронута тема военных действий или вооружения, что составляет 36,11% от общего числа статей.

### 2.1. Прием конкретизации при переводе изобразительно-выразительных средств

Целью настоящего параграфа является исследование приема конкретизации при переводе изобразительно-выразительных средств, а именно рассмотреть какие изобразительные средства подвергаются

конкретизации, каким образом они трансформируются при переводе на русский язык.

Чаще всего идиомы и устойчивые выражения связаны с культурными реалиями в связи с чем, перевод данных словосочетаний является затруднительным и перед переводчиком стоит непростая задача передать истинный смысл высказывания, пытаясь, сохранить культурную коннотацию. В данном параграфе всего было рассмотрено 14 фраз.

- 一百年来, 俄罗斯人都处于反抗斗争中, 也曾一拳打得天地开  
*Сто лет русские вели борьбу, и однажды уже ударили **по миру***<sup>1</sup>

Сочетание исходного языка 天地 «небо и земля» заменено на «по миру» в языке перевода. В русской языковой культуре отсутствует подобное словосочетание, в связи с этим переводчик прибегает к конкретизации.

- 可谓借“雪中送炭”的名义“趁火打劫”  
*Таким образом, под предлогом "оказания помощи в трудную минуту", Соединенные Штаты будут наживаться на чужой беде.*

Дословный перевод данной идиомы: «во время снегопада послать уголь», что является бессмыслицей для русского реципиента. В данном случае переводчик обязан прибегнуть к сужению смысла, посредством его конкретизации.

- 俄军各类演习将相继**拉开序幕**  
*Таким образом, в ближайшем будущем мы увидим результаты ряда различных военных учений российской армии.*

В военно-политических текстах отсутствует экспрессия и какие-либо литературные тропы, оригинальная фраза 拉开序幕, означающая «поднять занавес» не подходит стилистически, в связи с этим переводчику необходимо перевести фразу, согласно стилю текста, благодаря конкретизации отсутствует образность, следовательно, отсутствуют дополнительные трактовки, которые неприемлемы для военно-политических текстов.

---

<sup>1</sup> Переводы здесь и далее принадлежат редакции сетевого издания «ИноСМИ»

- 意大利表示，它“不倾向于”以卢布购买俄罗斯天然气

*Италия заявила, что "не хочет" покупать российский газ за рубли*

Устойчивое выражение *倾向于*, которое переводится как «*иметь склонность к*» невозможно идентично передать при переводе. В русском языке предложение «*Италия не склонна к покупке газа за рубли*» будет иметь дополнительное значение, что в корне меняет суть предложения. При переводе «*не хочет*» сохраняется смысл и обозначается позиция.

- 欧洲的环保目标则让其紧张布局的天然气项目显得自相矛盾

*Экологические цели Европы делают ее срочное перераспределение газовых проектов парадоксальным*

Идиома *自相矛盾* «своим копьём пробить свой щит» либо ее аналоги, отсутствуют в русском языке в связи с чем переводчик прибегает к конкретизации и переводит ее как «*парадоксальный*», что понятно реципиенту.

- 仅仅把第三世界“边缘国家”当作争权夺利的主战场

*рассматривали только "периферийные страны" третьего мира как главное поле битвы за власть и прибыль*

Дословный перевод данного предложения: «*Лишь "крайние страны" третьего мира, служат в качестве главного театра боевых действий со стремлением к выгоде и власти*». Однако, выражение «*边缘国家*» при переводе обретает новую форму, в связи с контекстом. При дословном переводе неясен смысл выражения, но при использовании конкретизации смысл сужается и становится ясным для реципиента.

- 这是一场声势浩大的公投，就其舆论环境、筹备和监督工作的开展而言，不亚于一次总统大选

*Если говорить об общественном мнении, организации и контроле за проведением, то этот масштабный референдум сравним с президентскими выборами*

Выражение 声势浩大, дословно переводящееся как «слава и могущество громадные», во-первых громоздко для публицистического текста и лишь нагружает перевод. Во-вторых, данное выражение неуместно для русского языка и непонятно для реципиента, в связи с чем необходимо использование прилагательного «масштабный».

- 未来, 只要美俄两国政治强人继续执政

*Таким образом, пока во главе Соединенных Штатов и России будут стоять сильные люди*

Данный пример включает в себя сразу два переводческих приема. Первый это опущение слово 政治 «политический» опускается из-за следующего слова 强人, более частотный перевод которого «грабитель, бандит», однако в нашем контексте это используется как «сильная личность». При дословном переводе 政治强人 «политический сильный человек» происходит нагромождение смыслов, так как в предложении уже указано, что речь идет о главах государстве, прилагательное 政治 «политический» не несет в себе какой-либо смысловой нагрузки и поэтому выражение, сужает свое значение и переводится как «сильные люди».

- 美方称担心中国或正在寻找对俄制裁的“漏洞”

*обеспокоенность американской стороны о возможных "лазейках", которые якобы ищет Китай в антироссийских санкциях*

Дословный перевод предложения: «Американская сторона выражает беспокойство о поисках брешей в антироссийских санкциях, которые ищет Китай». В русской языковой картине слово брешь не несет в себе коннотации обхода чего-либо, в данном контексте необходимо использовать такое слово, которое подразумевает легальный обход запрета и слово «лазейка» идеально подходит для этого.

- 颠覆了瑞典两个多世纪以来军事不结盟的传统

*положило конец более чем двухсотлетнему принципу неприсоединения к военным блокам Швеции*

Дословный перевод данного отрывка: *«перевернул двухсотлетний устой Швеции о неприсоединении к военным блокам»*. В данном отрывке сразу же два приема конкретизации. Первый это перевод глагола 颠覆 *«переворачивать (с ног на голову устои, представления)»*, который был переведен как *«положило конец»*. Вновь мы должны обратиться к военно-политической публицистической норме, где недопустимо использование фигур речи. Поэтому переводчик выбрал стилистически нейтральное, но в полной мере описывающее значение *«положить конец»*. Второй пример, где существительное 传统 *«устой, традиция»* было переведено, как принцип. Данный вариант выбран, так как он более подходящий по значению в данном контексте.

- 防长再提迁都有玄机

*У министра обороны, вновь поднявшего вопрос о переносе столицы, есть тайный план*

Слово 玄机 *«загадка, секрет»* в своем основном значении совершенно не подходит для данного контекста, в связи с этим переводчик, используя прием конкретизации, выделяет значение *«тайный план»*.

- 俄乌冲突正在引爆全球粮食危机

*напряженность между Россией и Украиной приведет к глобальному продовольственному кризису*

Дословный перевод предложения: *«Российско-украинский конфликт воспламенит мировой продовольственный кризис»*. Дословное значение глагола 引爆 *«детонировать, воспламенять»* в русском языке является стилистически окрашенным и метафоричным значением, что неприемлемо для военно-политической публицистики. В связи с чем, переводчик должен подобрать нужное значение из многозначного слова. Перевод *«привести»* является стилистически нейтральным и не несет в себе никакой коннотации, именно поэтому переводчик выбирает это значение.

- 俄国核武库的致命软肋



## *Опасная слабость российского ядерного арсенала*

Несмотря на распространенность устойчивого выражения 软肋 «ахиллесова пята», переводчик выбирает безобразный и сухой вариант «опасная слабость» в связи с стилистической культурой военно-публицистических текстов.

- 新加坡开国总理李光耀有句名言

*Премьер-министр Сингапура Ли Сяньлун однажды сказал*

В данном параграфе было рассмотрено 14 фраз, 10 из них подверглись культурной адаптации при переводе, например: 天地 «небо и земля» было переведено как «по миру», в связи с тем, что в русской языковой картине отсутствует коннотация о том, что мир это небо и земля. Так же было конкретизировано 2 чэньюя и 2 метафоры.

### 2.2. Прием конкретизации при переводе сказуемых

В данном параграфе мы рассмотрим прием конкретизации при переводе сказуемых. Китайский язык является языком глагольного типа, это значит, что глагол является смыслообразующим звеном при создании предложения на китайском языке. В китайском языке есть ряд сказуемых, которые обладают большим количеством значений, при переводе на русский язык необходимо подобрать наиболее подходящий, как по стилю, так и по содержанию. Целью этого параграфа является рассмотреть на практике, то каким образом сказуемые трансформируются при переводе с китайского языка. В данном параграфе нашему анализу подверглось 57 фраз.

Особенности перевода глагола 说

Согласно статистике «Большого китайско-русского словаря», глагол 说 «говорить» стоит на 15 месте по частотности употребления. Это объясняется тем, что данный глагол несет в себе значение речи и все, что с ней связано.

- 约翰松说，目前到欧盟国家的乌克兰人大多有 3 个月的免签居留权并未申请难民身份。

*Ильва Йоханссон сообщила, что в настоящее время большинство украинцев находятся в европейских странах в соответствии с правилами безвизового режима в течение трех месяцев и пока не подавали заявления на получение статуса беженца.*

- 欧盟委员会负责内部事务的委员于尔娃约翰松 27 日说

*27 февраля еврокомиссар по вопросам внутренних дел Ильва Йоханссон заявила*

- 沃罗金在最近的采访中**说**

*В своем недавнем интервью Володин заявил*

- 瑞典首相玛格达莱娜安德松在新闻发布会上**说**

*Премьер-министр Швеции Магдалена Андерссон заявила на пресс-конференции*

- 俄罗斯国防部在评价苏莱曼尼时**说**

*Давая оценку деятельности Сулеймани, Министерство обороны России заявило*

При рассмотрении глагола 说 «говорить» в 4 из 5 примеров был переведен, как «заявить», единожды как «сообщить». Глагол 说 является введением при прямой речи либо при использовании косвенной, однако он всегда должен подстраиваться под контекст.

Особенности перевода глагола 称

По своей функции глагол 称 смежен с глаголом 说, функцию ввода прямой речи или использования косвенной. Однако, используется реже и, на первый взгляд менее вариативен. Согласно статистике «Большого китайско-русского словаря» глагол 称 находится на 448 месте по частоте использования.

- 白宫发言人普萨基 24 日**称**

*Пресс-секретарь Белого дома Джен Псаки 24 февраля заявила*

- 彭博社报道**称**，普京此举是强迫欧洲企业为跌幅严重的卢布“做支撑”

*Как сообщается, цель Путина заключается в том, чтобы заставить европейские компании "поддержать" резко просевший рубль.*

- 能源分析网站“Oilprice”5月14日刊文**称**，非洲具有巨大的天然气生产潜力

*14 мая на сайте Oilprice была опубликована статья о том, что Африка обладает огромным потенциалом для добычи природного газа*

- 赫列布尼科夫去年10月撰文**称**

*В октябре прошлого года Хлебников издал статью, в которой говорилось*

- 文章援引世界银行估算的数据**称**

*Статья ссылается на статистические данные Всемирного банка, которые показывают*

- 报道盘点**称**，普京先后访问大马士革和伊斯坦布尔

*В сообщении говорится, что Путин сначала посетил города Дамаск и Стамбул*

- 拉夫罗夫会后通报谈判结果**称**，谈判取得了一定进展

*Лавров проинформировал о результатах переговоров после встречи и сказал, что в них был достигнут определенный прогресс*

- 俄外交部3日表态**称**

*3 января российское Министерство иностранных дел сделало заявление, назвав*

- 俄外长拉夫罗夫警告**称**

*Министр иностранных дел России Сергей Лавров предупредил*

- 然而，几个小时后，俄罗斯航天局发布消息**称**探测器出现意外，因主发动机未能点火而变轨失败。

Однако через несколько часов после запуска «Роскосмос» **объявил**, что зонд столкнулся с нештатной ситуацией, потому что основной двигатель не заработал, и АМС не смогла покинуть околоземную орбиту.

- 如今，卡德罗夫在修宪公投期间，在自己的社交媒体平台发布视频，**称**应该选举普京为终身总统。

Недавно, во время проведения референдума о внесении поправок в Конституцию Кадыров разместил на своем канале в социальной сети видео, в котором он **говорит**, что Путин должен стать пожизненным президентом.

- 当时消息**称**导弹起飞重量不低于 100 吨

Как тогда **сообщалось**, стартовый вес ракеты будет не меньше 100 тонн

- 2016 年俄卫星新闻网**称**“萨尔马特”比“撒旦”导弹轻 20%

В 2016 году **говорилось**, что «Сармат» будет на 20% легче, чем Р-36М

- 彭博社今年 1 月 7 日刊文分析**称**，这个说法不无道理

Анализ, проведенный агентством «Блумберг» в статье от 7 января этого года, **говорит**, что у этого утверждения есть свои основания

- 不过，俄新社 14 日援引消息人士**称**，哈夫塔尔最终没有签署停火协议，离开了莫斯科

Однако 14 января российские источники **заявили**, что Хафтар не подписал соглашение о прекращении огня и покинул Москву

Основываясь на наших примерах, глагол **称** более вариативен в своем переводе, чем глагол **说**. Пять раз он был переведен, как «говорить», дважды «заявить» и «сообщать», переводы: опубликовать, показывать, сказать, назвать, предупредить, объявить, были использованы единожды. При переводе глагола **称** ситуация похожа на перевод глагола **说**, данный глагол вводит прямую речь, либо косвенную и имеет смысловое значение, в связи с чем должен переводиться в зависимость от контекста. Например: в примере **当时消息称**导弹起飞重量不低于 100 吨 «Как тогда **сообщалось**, стартовый

*вес ракеты будет не меньше 100 тонн»* 称 переведен, как «сообщать» в связи с тем, что данный перевод сразу же настроит читателя на предварительное официальное заявление. В данном случае нет более подходящего перевода, поэтому переводчик конкретизирует многозначный предикат.

- 美国**看似**是对俄罗斯进行制裁

*Объявляя об антироссийских санкциях*

- 但估计他们更**想去**欧洲国家。

*но одновременно предполагает, что большинство из них примут решение ехать в европейские страны.*

- 意识到与西方争夺话语权**不在**一朝一夕

*осознать, что борьба за право голоса с Западом не завершится в одночасье*

- 苏莱曼尼死后普京在中东**打**了一手好牌

*после смерти Сулеймани Путин разыграл отличную партию на Ближнем Востоке*

Так же глаголы 是«быть, являться», 打 «бить, ударять», 想 «думать, мыслить», 看 «смотреть, рассматривать», 不在 «отсутствовать, умереть» являются предикатами широкой семантики, но чаще всего переводятся в своем основном значении, либо опускаются при переводе. Однако, в примере 彭博社报道称, 普京此举是强迫欧洲企业为跌幅严重的卢布“做支撑” «Как сообщается, цель Путина заключается в том, чтобы заставить европейские компании "поддержать" резко просевший рубль» мы встречаем прием конкретизации при переводе глагола 是. Конкретизация используется для синтаксической и смысловой связи двух частей предложения. В примере 苏莱曼尼死后普京在中东打了一手好牌 «после смерти Сулеймани Путин разыграл отличную партию на Ближнем Востоке» используется конкретизация при переводе глагола 打 для передачи корректного значения данного предиката.

- 法国总统马克龙成功**赢得**连任

*Президент Франции Эммануэль Макрон успешно **переизбрался** на второй срок*

Дословный перевод данного предложения: «Президент Франции Макрон победил на выборах и остался на следующий срок». В русском языке есть устойчивое выражение, которое используется при победе на выборах действующего кандидата «переизбраться», что делает использование этого глагола наиболее удачным и понятным для реципиента.

- 俄罗斯官员体系会**发生**一定变化和调整。

*российский чиновничий аппарат **подвергнется** определенным изменениям и корректировкам*

Дословный перевод данного предложения: «В российском чиновничьем аппарате возникнут изменения и корректировки». Дословный перевод является некорректным и неясным для реципиента. Из-за глагола **发生** «возникать» теряется смысл предложения. А коннотация варианта перевода «**подвергнуться**», включает в себя, изменения в связи с неправильной или неуспешной работой.

- 推动双方关系**稳健前行**，为世界关切和期待。

*способствовать устойчивому **развитию** двусторонних отношений, является главным интересом и надеждой для всего мира.*

В китайской языковой картине глагол **前行**, дословно переводящийся как «*идти вперед*» имеет коннотацию прогресса и развития, что отсутствует в русском языке. В связи с этим переводчик, конкретизируя многозначный глагол, использует перевод «**развитие**».

- 大陆一旦**做出**武力解决台湾问题的政治决定

*Как только материк **примет** политическое решение решить тайваньский вопрос силой.*

Дословный перевод данного предложения: «Если материк сделает политическое решение о решении тайваньского вопроса силой». Данный

перевод является несогласованным и лексически неверным, так как в русском языке существует лексическое согласование членов предложения и решение невозможно «сделать», его можно лишь «принять».

- 这场战争**突显**了欧洲在向绿色能源过渡时对天然气的依赖程度  
*что нынешний кризис **показал**, в какой степени Европа зависит от природного газа в процессе перехода на "зеленую энергию"*

В данном предложении глагол **突显** «*стать очевидным*» переведен как «*показать*» в связи с согласованием русского языка. Конкретизация данного глагола необходима для полной передачи смысла исходного предложения.

- 多个欧洲国家**同意**终止海外化石燃料项目投资  
*несколько европейских стран **договорились** прекратить инвестиции в зарубежные проекты*

Дословный перевод данного предложения: «*несколько европейских стран согласились завершить финансирование зарубежных проектов о ископаемом топливе*». Глагол **同意** «*соглашаться*» при дословном переводе будет неуместен для реципиента и не ясен для него, в связи с чем, возникает необходимость о конкретизации его значения, где «*договорились*» является наилучшим вариантом, поэтому данный вариант был выбран переводчиком.

- 可见其威力之大。  
*что лишний раз **доказывает** их мощь.*

Глагол **可见** «*можно увидеть*» в своем первом значении нельзя употребить в данном контексте, так как это будет звучать калькировано и не по-русски. В связи, с чем необходимо подобрать вариант, который будет в полной мере отражать значение данного глагола и вариант «*доказывать*» является лучшим в данном предложении.

- 共**配备**了 460 个核弹头  
*оснащенных в общей сложности 460 ядерными боеголовками.*

Основное значение глагола **配备** «*располагать*» не используется при использовании военной лексики. В рамках военно-политического контекста

данный глагол необходимо перевести как «оснащать», что и было сделано переводчиком.

- 俄空天军第 1 防空反导集团军将具体组织俄、白领空范围内的空天防御活动，并将对空天防御体系有效性作出系统评估。

*Для проведения оценки эффективности систем воздушно-космической обороны 1-я армия противовоздушной и противоракетной обороны Воздушно-космических сил России организует мероприятия по воздушно-космической обороне в воздушном пространстве обеих стран.*

- 俄乌军事冲突或将导致 100 万到 500 万名乌克兰公民沦为难民  
*от одного до пяти миллионов граждан Украины станут беженцами*

Дословный перевод предложения: «В связи с российско-украинским военным конфликтом от одного до пяти миллионов граждан Украины докатятся до статуса беженца». Глагол 沦为 «докатиться до» имеет под собой негативную коннотацию в русском языке, в связи с чем его использование недопустимо в данном контексте. Переводчик выбирает перевод «стать», что уместно как лексически, так и стилистически.

- 在北方舰队拉开“热身”演练序幕后，俄海军正在筹备代号为“海洋”的大规模跨区战役演习

*После завершения тренировочных мероприятий Северного флота Российский военно-морской флот планирует провести крупномасштабные межрегиональные военно-морские учения под кодовым названием «Океан»*

Основное значение глагола 拉开 «раздвигать», однако данный вариант является неподходящим в данном контексте, в связи с чем переводчик прибегает к использованию приема конкретизации и переводит глагол как «провести».

- 欧盟主要大国法国和德国领导人都展开了十分密集的外交斡旋  
*лидеры Франции и Германии начали интенсивное дипломатическое посредничество*



Дословный перевод предложения: *«Лидеры крупнейших держав Евросоюза Франция и Германия разворачивают тесное дипломатическое посредничество»*. Основной перевод глагола 展开 «разворачивать» лексически некорректен в данной ситуации, в связи с чем переводчик вынужден прибегать к конкретизации его смысла, где вариант «начать» в полной мере описывает происходящее.

- 撒旦导弹的重担，**支撑**俄罗斯的核大国和核强国地位

*Р-36М смогла **переложить** возлагаемую на нее ответственность на новую ракету, **сохранив** тем самым статус России как ядерной державы*

В данном примере мы видим сразу же два примера использования приема конкретизации. Глагол 支撑 «подпирать» был переведен как «переложить», при дословном переводе пропадает смысл, который заключается в преемничестве вооружения. Во втором примере глагол 核 «рассматривать», был переведен «сохранять», так как контекст подразумевал именно этот глагол в качестве перевода.

- 首先欧盟成员国在独立防务问题上始终摇摆不定，而且各怀心思

*Во-первых, государства-члены Европейского Союза всегда колебались в вопросе независимой обороны, в этом их мнения **расходятся**.*

Дословный перевод последней части предложения: *«к тому же они держат за пазухой их мнения»*. Данный перевод может быть воспринят совершенно по-разному, в качестве их страха высказать свое мнение, либо их нежелания его высказывать. Однако все это никак не связано с текстом оригиналом. Переводчик, используя прием конкретизации, сужает значение глагола 怀 в качестве «расходиться» и передает истинный смысл предложения.

- 欧洲和美国的高级外交官正在**敦促**其卫星国乌克兰

*На наше удивление, дипломатические работники высокого ранга в Европе и в Соединенных Штатах **призывают** своих украинских сателлитов*

Дословный перевод предложения: *«Дипломатические работники высокого ранга в Европе и США, настаивают на своих украинских сателлитах»*. При использовании дословного перевода глагола 敦促 «настаивать» теряется основной смысл предложения, так как данный глагол является смыслообразующим. Поэтому переводчику необходимо выразить данную мысль, соответствуя смыслу исходного предложения. Выбор перевода «призывать» является единственным подходящим вариантом в данном контексте, так как полностью отражает заявленную мысль.

- 萨尔马特”导弹应用了最近数十年导弹技术的升级

*При создании «Сармата» использовались достижения ракетных технологий, полученные за последние 10 лет.*

Прием конкретизации в данном предложении обусловлен необходимостью соответствия контексту, так как основные значения глагола 应用 «применять» и существительного 升级 «повышение» являются некорректными.

- 中美关系如何发展将塑造 21 世纪的世界格局

*Китайско-американские отношения, и то, как они будут развиваться, определит мироустройство в XXI веке.*

Дословный перевод данного предложения: *«Китайско-американские отношения, и то, как они будут создаваться, определит мировой порядок в 21 веке»*. Дословный перевод глагола 塑造 «создаваться» является логической ошибкой, так как отношения Китая и США уже созданы и не могут создаваться заново. В связи с этим необходимо выразить начало нового витка, где перевод «развиваться» послужит лучшим вариантом.

- 我们要看到，世界总的潮流是朝着和平发展、合作共赢的

*Мы должны понимать, что общая тенденция мира направлена на мирное развитие и взаимовыгодное сотрудничество*

Дословный перевод данного предложения: *« Мы должны обратить внимание, что общая мировая тенденция направлена на мирное развитие и*

*взаимовыигрышное сотрудничество*». Глагол 看到 «обратить внимание», переведен в качестве «понимать». При дословном переводе «обратить внимание» есть некоторые сомнения, и отсутствует непосредственная важность данного процесса. При использовании перевода «понимать» есть значение необходимость в связи с чем переводчик выбирает данный перевод.

- 美国防长奥斯汀还邀请 40 个盟国开会讨论对乌克兰的军事援助  
26 апреля министр обороны США Ллойд Остин также пригласил 40 союзников **встретиться**, чтобы обсудить военную помощь

Дословный перевод данного предложения: «*Министр обороны США Остин, так же пригласил 40 представителей союзных государств провести собрание и обсудить военную помощь Украине*». В данном предложении глагол 开会 «*провести собрание*» был переведен в качестве «*встретиться*», так как данный перевод будет являться более корректным и понятным для реципиента, ввиду своей краткости и точности.

- 聪明的人都能看懂，中美针对台海局势的决心和意志有着完全不同的分量

*Умные люди понимают, что решимость и желание разрешить ситуацию в Тайваньском проливе у Китая и США совершенно разные по силе.*

Дословный перевод выделенного словосочетания: «*Обладать мыслью*» никаким образом не передает смысл оригинального высказывания, поэтому переводчик должен сузить значения для понимания реципиента.

Следующие два примера можно рассмотреть как один, так как они руководствуются единым принципом. Многозначный глагол 做 «*делать*» имеет множество переводов и в зависимости от контекста переводчику необходимо сузить перевод и выбрать наиболее подходящий. В первом случае глагол был переведен как «*сдержать*», так как в русском языке существует устойчивое выражение «*сдержать обещание*». Во втором случае глагол был переведен как «*разработать*», так как в русском языке существует устойчивое выражение «*разработать план*».

- 让我们打开天窗说亮话：美国今天已经失去了向台湾做所谓“坚如磐石”承诺的资本。

*Давайте скажем прямо: Соединенные Штаты сегодня уже потеряли средства, чтобы **сдержат** данное Тайваню так называемое «прочное как скала» обещание.*

- 预计未来会有更多人到来，欧盟需要**做好**应急计划

*Ожидается, что в дальнейшем количество украинцев, прибывающих в Европу, будет расти, поэтому необходимо **разработать** план действий в чрезвычайных ситуациях*

- 除了其结果将会**使** 2024 年普京是否有资格再次竞选总统一事尘埃落定

*заключается не только в том, что при положительном результате он **позволит** Путину снова участвовать в президентских выборах в 2024 году*

Глагол **使** основное значение, которого «использовать» переведен как «позволять». В соответствии с контекстом, переводчику необходимо подобрать нужную лексическую единицу.

- 在局势相对稳定的国家，官员则以安全、低风险为优势**吸引**投资者

*В относительно стабильных странах чиновники **заманивают** инвесторов такими преимуществами, как безопасность и низкие риски.*

Дословный перевод данного предложения: «*В странах с относительно стабильной ситуацией, чиновники привлекают инвесторов такими преимуществами, как безопасность и низкие риски*». При дословном переводе глагол **吸引** «*привлекать*» теряет свое дополнительное значение. Так как речь, исходя из контекста, идет о нелегальном и нечестном сотрудничестве, то значение «*привлекать*» является неподходящим, так как не отображает картину полностью. В то время как перевод «*заманивать*» подразумевает некую нечестность и в полной мере передает смысл предложения.

Следующие два примера можно рассмотреть вместе, так как они имеют единый принцип перевода – это соответствие контексту. В первом случае глагол 具有, основное значение которого «*обладать, иметь*» был переведен как «*обеспечивать*». Во втором примере было использовано значение «*характеризоваться*».

- 它集微电子、微型导航、人工智能、计算机和软件等关键技术于一身，可以适应多种多种作战环境，完成各项任务，具有极高的战略价值。

*Данные аппараты сочетают в себе микроэлектронику, микронавигацию, искусственный интеллект, компьютерное программное обеспечение и другие ключевые технологии, благодаря чему могут адаптироваться к различным боевым условиям и выполнять множество задач, обеспечивая высокую стратегическую ценность.*

- 身动力方面采用核动力并运用了超空泡技术，具有极高的机动性。Аппарат оснащен ядерной установкой и может использовать технологию суперкавитации. «Посейдон» характеризуется чрезвычайно высокой маневренностью.

- 为此，俄罗斯未雨绸缪，坚定展开一系列去美元化的系统性应对

*С этой целью Москва приняла ряд превентивных мер, направленных на дедолларизацию*

Дословный перевод предложения «*Поэтому Россия заранее укрепила систему, направленную на дедолларизацию*». Для русского реципиента предложение не ясно и калькировано с другого языка, в связи с этим идиома 未雨绸缪 «*заблаговременно*» была переведена, как «*превентивные меры*», а наиболее правильный глагол, означающий воплощение этих мер, является «*принять*». Поэтому, переводчик прибегает к конкретизации для четкой и полной передачи смысла исходного предложения.

- 乌方随即一次次调整既有立场

*Из-за этого украинская сторона вновь и вновь **меняла** свою позицию на переговорах*

Основное значение глагола 调整 «регулировать», в данном контексте является неподходящим из-за лексической несовместимости, поэтому переводчик использует прием конкретизации и использует значение «менять».

- *前面两个是真的、主要的，最后一个合作是**次要的**，只有符合美国利益的时候（美国）才会这么做*

*Первые два пункта стратегии являются основными, а последний – сотрудничество – **вторичным** и будет **иметь место** только тогда, когда это соответствует интересам Соединенных Штатов.*

Дословный перевод предложения: «*Первые два пункта стратегии являются основными, а последний – сотрудничество – незначительным, и будет сделан только в случае соответствия интересов США*». В данном примере мы видим сразу же два примера конкретизации. Первый: использование прилагательного 次要 «мелкий, незначительный» в качестве «вторичный». Данный выбор переводчика обусловлен контекстом, исходя из которого, мы понимаем, что данный пункт не неважен, а так как мы имеем основные, то следовательно эти будут «вторичными». Второй пример: многозначный глагол 做 «делать» был переведен как «иметь место». Опять же необходимо соответствовать контексту, при дословном переводе не будет ясен смысл предложения, а при данной замене смысл для реципиента будет четок и полон.

- *您认为中国应该如何**更好**地发出自己声音*

*Как вы думаете, как эксперт и ученый, может ли Китай **усилить** свой голос?*

Дословный перевод данного предложения: «*Как вы считаете как Китай должен улучшить свой голос*»? При дословном переводе неправильно выражается истинный смысл, ведь государство не может улучшить голос. Но

может сделать его более важным на мировой арене, в связи, с чем переводчик выбирает глагол «усилить».

- 民调显示这次选举中劳工群体更是有近六成以上选票流向了勒庞  
*Опросы показывают, что более 60% голосов рабочих-избирателей на этих выборах достались Марин Ле Пен*

Основное значение глагола 有 «иметь», в данном контексте является неподходящим, в связи, с чем переводчик использует прием конкретизации и использует значение «доставаться».

- 大鍵琴” 2R-PM 的建造工作在聖彼得堡進行。  
*Строительство «Клавесина-2Р-ПМ» осуществлялось в Санкт-Петербурге.*

В данном случае слово 工作 «*работа, работать*» выступает в качестве глагола и в соответствии с имеющимся контекстом трактуется в качестве глагола «*осуществляться*».

- 策动或支持代理方发动的战争  
*Разжигание или поддержка опосредованных войн*

Основное значение глагола 策动 «*подстрекать*», однако в русской языковой картине существует устойчивое словосочетание как «*разжигание конфликта, войн*». В связи с этой культурной языковой реалией переводчик использует перевод «*разжигание*». Более того, данный пример интересен тем, что конкретизируемое слово меняет часть речи при переводе.

- 俄罗斯将举行国家杜马选举，俄防长选前再提迁都有提振执政党选情考虑。

*В России скоро пройдут выборы в Государственную Думу, и любое предложение от министра обороны, даже по переносу столицы, будет рассматриваться как попытка улучшить избирательную ситуацию правящей партии.*

Дословный перевод фразы: «*В России будут проведены выборы в Государственную Думу, и любое предложение от министра обороны, даже по переносу столицы, будет обдумываться, как попытка улучшить*

*избирательную ситуацию правящей партии».* Глагол 考虑 «думать, обдумывать» был переведен как «рассматриваться». Исходя из контекста, есть необходимость выбрать подходящий глагол, который будет нести в себе смысл оценки со стороны. Благодаря конкретизации, смысл предложения становится ясным и полным.

В данном параграфе мы рассмотрели особенности использования конкретизации при переводе сказуемых. Наиболее распространенным глаголом стал 称 «называть», он использовался 13 раз в различных значениях, самый распространенный перевод был «говорить», он использовался 5 раз. Следующим по частотности использования является глагол 说 «говорить», который использовался 5 раз. Так же 4 раза использовался глагол 做 и морфемы 开 и 有 по 3 раза.

### 2.3. Прием конкретизации при переводе определений

Перевод атрибутивов имеет очень важную роль, так как прилагательные это описательные слова, которые могут повлиять на дальнейшее мнение реципиента. Целью данного параграфа является рассмотреть какие определения более частотны при использовании приема конкретизации. Всего было проанализировано 9 фраз.

- 在这些行动中, 有多少是敌人的诡诈意图, 又有多少是来自好心的白痴对敌人的手腕?

*Сколько в этих действиях коварного замысла врага, а сколько – игры на врага со стороны **полезных** идиотов?*

- 前两个好理解, 什么是非功能的行为呢?

*Первые два легко понять, но что такое нефункциональный характер?*

- 要竞争无妨, 但应当良性



в конкуренции нет ничего плохого, но она должна нести **позитивную энергию**

- 美国在与中国发展关系的过程中，坚持它的错误理念，把中国定性为“战略竞争者”和“**主要安全威胁**”

*В процессе развития отношений с Китаем США придерживались ошибочной концепции и рассматривали Китай как «стратегического конкурента» и «серьезную угрозу безопасности».*

- 為俄羅斯北極戰略的重要一環，自主無人潛航器能夠結合無人作戰、網絡中心戰等未來戰爭形式，發揮其小型化、智能化、機動範圍大和隱蔽性好等優勢，自本世紀初以來一直是俄研究的熱點

*Разработка беспилотных подводных аппаратов, которые могут применяться в различных боевых операциях, не требующих присутствия человека, а также сетецентрических боевых действиях, является важной частью арктической стратегии России. С начала этого века Россия занимается исследованиями, направленными на миниатюризацию, интеллектуализацию, **повышение** маневренности и скрытности подводных беспилотных машин.*

- 在没有**更好**的国际安排之前

*Пока не возникнет **более эффективное** международное устройство*

- 此外，并不是所有国家都像阿尔及利亚一样有着**完善**的天然气基础设施。

*Также не во всех странах есть такая же **развитая** газовая инфраструктура, как в Алжире.*

Дословный перевод данного предложения: «Кроме этого, не во всех странах есть прекрасная газовая инфраструктура, как в Алжире». Прилагательное **完善** «превосходный», при дословном переводе на русский язык будет эмоционально окрашенным, что не присуще военно-политической публицистике. Более того, оно не даст понимания предложения, так как это прилагательное является смыслообразующим.

Слово «превосходный» в русском языке имеет оценочную коннотацию. А в данном предложении необходимо заявить о современном газовом оборудовании, в связи с этим, слово «развитый» наиболее подходящее из всех предложенных.

- 俄乌冲突的“代理人战争”色彩越来越浓

*Многие военные обозреватели считают, что "опосредованная война" российско-украинского кризиса становится все более **интенсивной**.*

Дословный перевод данного предложения: «"Опосредованная война" российско-украинского конфликта становится более густой». При дословном переводе прилагательное 浓 «густой, плотный» переводится как «интенсивный». Соответствуя контексту, прилагательное обозначающее насыщенность цвета переносится на данную ситуацию, где нет никаких цветов, в качестве интенсивности.

- 黄金八年后，从2012年至今，俄经济发展持续低迷

*После «восьми золотых лет» экономика России **вяло** развивается, находясь в тяжелом положении из-за санкций и эпидемии.*

Дословный перевод предложения: «После восьми золотых лет, начиная с 2012 года, экономическое развитие России неясное». Прилагательное 低迷 «неясный» переведено как «вяло». Основываясь на контексте, основное значение 低迷 не может быть использовано, и переводчику необходимо подобрать нужное слово для описания ситуации.

На основе отобранного материала, самым частотным конкретизирующимся прилагательным стало 好 «хороший; приятный» оно встретилось четыре раза. При этом ни разу не повторив свое значение, 好 было переведено как: «полезный», «легко», «повышение» и «эффективный». При переводе прилагательного 好 на русский язык, необходимо прибегать к конкретизации, так как в русском языке «хороший» имеет только положительную коннотацию и не является многозначным словом, в отличие от китайского языка. Основываясь на контексте, переводчику необходимо

подобрать наиболее подходящий перевод, который будет понятен русскому реципиенту. Например: в примере 前两个好理解, 什么是非功能的行为呢? «Первые два легко понять, но что такое нефункциональный характер?», прилагательное 好 переведено как «легко», при дословном переводе словосочетание 好理解 будет звучать как «хорошо понять», что некорректно для русского языка и неясно для русского реципиента, в связи с этим переводчик сужает значение и переводит прилагательное 好 как «легко», что дает ясное понимание смысла данного предложения.

#### 2.4. Прием конкретизации при переводе подлежащих

В данном параграфе мы рассмотрим прием конкретизации при переводе подлежащих. Подлежащее является важной частью любого предложения и его перевод значительным образом влияет на смысл предложения. Целью этого параграфа является рассмотреть на практике, то каким образом подлежащие трансформируются при переводе с китайского языка на русский.

- 欧洲抵制俄天然气之后转向非洲

*После отказа от российского газа Европа повернулась к Африке*

Дословный перевод глагола 抵制 «сопротивляться», при таком переводе предложение потеряло бы смысл «После сопротивления российскому газу, Европа повернулась к Африке». Исходя из контекста становится ясно, что Европа не имеет желания покупать газ из России и отказывается от него, в связи, с чем переводчик использует слово «отказ», что в полной мере отражает смысл исходного предложения.

- 另据英国广播公司 (BBC) 16 日报道

*Согласно отчету "Би-би-си" от 16 мая*

Существительное 报道 «сообщение», переведено как «отчет» в связи с публицистической реалией русского языка. Под словом отчет

подразумевается проделанная работа по анализу информации и составлении информационной сводки. Существительное «сообщение» не несет в себе такой коннотации, а означает некое заявление.

- 中美元首多次通话后，中美关系达成初步一致

*В результате многочисленных телефонных переговоров между Китаем и США две стороны достигли предварительного консенсуса*

Слово 一致 «единый», было переведено, как «консенсус», в связи с тем, что консенсус имеет значение соглашения и соприкосновения точек зрения. В русской языковой картине «единый» имеет коннотацию полного взаимопонимания и соглашения, в то время как, «консенсус» исходя из данного контекста, является предварительным соглашением между двумя государствами.

- 台海地区以及周围地区完全处在了解放军的有效打击范围内

*Тайваньский пролив и прилегающие районы полностью находятся в пределах действия Народно-освободительной армии Китая*

- 对于美国的这种不友好的策略，中国可以用什么样的战略去回应？

*Какую стратегию может использовать Китай в ответ на эту недружественную политику Соединенных Штатов?*

Дословный перевод предложения: «*Какую стратегию Китай может использовать в качестве ответа на такие недружественные планы США?*».

В русской военно-политической публицистике неуместно высказывание «недружественные планы», так как есть устойчивое словосочетание «недружественная политика». В связи с чем переводчик использовал данный вариант перевода.

- 这个原则错了、大方向错了，所以不管是特朗普的单边主义、“退群”，还是拜登政府的“回群”和小团体式的多边主义，都与世界和平发展以及合作共赢的潮流相逆

*Поэтому, будь то унилатерализм Трампа и «выход из договоров» или «возвращение администрации Байдена в альянсы» и мультилатерализм*

*в малых группах, все это противоречит тенденции поддержания мира во всем мире, общего развития и взаимовыгодного сотрудничества.*

В данном примере существительное 群 «группа» переведено как «альянс». Это связано с соответствующими событиями в мировой политике, а именно в политике президента США Байдена. Его возвращение во все союзы и альянсы, из которых вышел 45 президент США Дональд Трамп. В связи с этим переводчик конкретизирует данное существительное и переводит его, учитывая и понимая мировую политическую ситуацию.

- 冷战期间，美国四处点火不断制造世界动荡

*Во время холодной войны Соединенные Штаты непрерывно создавали беспорядки в мире*

Дословный перевод данного предложения: «Во время холодной войны, США непрерывно создавали неустойчивость по всему миру». Существительное 动荡 «неустойчивость», переведено как «беспорядки». Так как данное слово более подходящее в данном контексте и отражает более полный смысл предложения.

- 而这一举动极有可能给波兰的防疫工作带来困难

*Этот шаг, вероятно, создаст трудности в противоэпидемической работе Польши*

- 加强西伯利亚开发是务实之举

*По мнению российского правительства, усиление развития Сибири – шаг прагматичный*

Мы можем совместить два данных примера, так как они переведены, основываясь на одном и том же принципе. Дословный перевод существительного 举 «действие, поступок» неуместно в данном контексте. Использованный перевод «шаг» является более предпочтительным в связи со своей коннотацией, шаг подразумевает еще один шаг по разрешению конфликта или по улучшению развития, как в нашем примере. Слово действие это нечто разовое, не последовательное.

- 作为俄年度重要的军事工作

*Данные учения имеют важное значение для России*

Исходя из текста статьи, мы понимаем, что речь идет о военных учениях, поэтому использование основного значения существительного 作为 недопустимо, так как оно исказит смысл высказывания, в связи с этим переводчик использует значение «учения». Во втором случае, существительное 工作 «работа» переведено как «значение».

- 俄总理米舒斯京对西伯利亚和远东地区进行了两次工作考察

*С августа прошлого года премьер-министр России Михаил Мишустин совершил два рабочих визита в Сибирь и на Дальний Восток.*

Дословный перевод данного предложения: «Премьер-министр России Мишустин произвел две рабочих экспедиции в Сибирь и на Дальний Восток». Существительное 考察 «экспедиция» в своем основном значении является некорректным в данном контексте. В русском языке существует устойчивое словосочетание «рабочий визит», которое и выбирает переводчик.

- 然而，不管是经济上的亮点，还是政治上的博弈，亦或外交上的折腾，都是在为 2020 年即将登场的大戏做铺垫

*Однако будь то экономические успехи, политические игры или дипломатические неудачи, – все они заложили основу для предстоящей драмы в 2020 году*

Дословный перевод данного предложения: «Однако, неважно светлое пятно на экономике, политические игры или дипломатические страдания, – все они заложили основу для предстоящей драмы в 2020 году». Данный пример является образцовым при применении приема конкретизации. При дословном переводе первого примера мы видим значение «светлое пятно на экономике», однако в военно-политической публицистике не приветствуется использование метафор. В связи, с чем переводчик решает использовать значение «успех», которое является стилистически нейтральным, ясно реципиенту и в полной мере передает смысл высказывания. При

использовании слова 折腾 «ворочаться», которое в своем первом значении является глаголом, используется смена части речи на существительное для единообразия предложения. Так же соответствуя контексту, используется перевод «неудачи» для передачи истинного смысла данного предложения.

- 都是在为 2020 年即将登场的大戏做铺垫

*все они заложили основу для предстоящей драмы в 2020 году*

Дословный перевод словосочетания 做铺垫 «сделать подстилку» никак не отражает посыл предложения. Существительное 铺垫 имея основное значение «подстилка», при переносе значения на данный контекст переводится как «основа», а многозначный глагол 做 подстраивается в соответствии с существительным и переводится как «заложить».

- 正因如此，我们才需要冷静面对当前各种炒作粮食危机的声音

*Именно по этой причине нам нужно спокойно смотреть в лицо провокаторам, раздувающим угрозу продовольственного кризиса*

Редкий пример использования конкретизации, при котором слово практически не перекликается со словом оригиналом. Однако, между существительным 声音 «звук, голос» и вариантом его перевода «провокатор» есть точки соприкосновения. Исходя из контекста, становится ясно, что происходит информационный конфликт, который разжигает некий «голос», но перевод «провокатор» является более подходящим, так как включает в себя, как «голос», так и исключает двойные трактовки данного предложения.

- 俄罗斯的外交政策始终并一直会秉持这一点

*Внешняя политика России всегда основывалась на этом принципе.*

Дословный перевод данного предложения: «Внешняя политика России всегда основывалась на этой точке». Однако в русском языке выражение «основываться на точке» лексически не совместимо, более того политика не может быть основана на «точке», в связи с чем переводчик вынужден конкретизировать значение данного существительного.

- 西部军区相关部队已开展 270 余项训练活动

## Формирования Западного военного округа **провели** более 270 тренировочных мероприятий

В данном предложении сразу же два примера использования приема конкретизации. Существительное 活动 «активность» было переведено как «мероприятие», так как исходя из контекста необходимо слово, которое может быть связано с прилагательным «тренировочный». В свою очередь глагол 开展 «развиваться» должен был быть переведен так, чтобы значение могло связаться с мероприятиями и перевод «провести» является наилучшим вариантом.

В данном параграфе мы провели анализ перевода подлежащих при использовании приема конкретизации. Основной причиной конкретизации стала необходимость соответствия контексту, китайские подлежащие полисемантичны, что требует подбора необходимой языковой единицы на языке перевода для передачи полного смысла и отсутствия стилистически неверных лексических единиц и избегания неверной трактовки.

### 2.5. Статистический анализ использования приема конкретизации

В данном параграфе мы проанализируем частоту использования приема конкретизации, рассмотрим основные причины применения конкретизации и наиболее употребительные слова, которые подвергались конкретизации.

Всего нами была рассмотрена 101 фраза, в которой использовался прием конкретизации, которые мы разделили на 4 группы: конкретизация при переводе изобразительно-выразительных средств, конкретизация при переводе сказуемых, конкретизация при переводе определений, конкретизация при переводе подлежащих. Каждая группа имеет собственные особенности и отличительные черты, например, конкретизация глаголов является самой многочисленной группой в связи с тем, что китайские



глаголы имеют крайне широкую семантику в отличие от глаголов русского языка, так как в русском языке больше возможностей для словообразования, то и количество лексических эквивалентов, которые необходимо использовать в конкретном контексте больше.

Количество примеров относящихся к каждой группе:

- Конкретизация при переводе изобразительно-выразительных средств – 14, что составило *14,14%* от общего числа.

Среди 14 примеров 10 подверглись культурной адаптации при переводе. Культурная адаптация очень важна для перевода, так как она придает точность передачи основной идеи исходного текста на языке перевода. Например, нам встретилось слово 天地, если рассматривать каждый иероглиф по отдельности, то 天 имеет перевод «небо», а 地 «земля». Для Русского реципиента выражение «небо и земля» имеет совершенно другую коннотацию, в связи, с чем переводчик вынужден использовать прием конкретизации во избежание неверного понимания смысла исходного текста. Так же было конкретизировано 2 чэньюя. Чэньюи чаще всего это четырехсложные выражения, которые построены, основываясь на грамматике древнекитайского языка и которые имеют переносное значение. Существует несколько способов перевода чэньюев, при переводе на русский язык может использоваться описательный перевод или перевод, используя русский фразеологизм аналог. Так же чэньюй могут переводиться, благодаря использованию приема конкретизации, в таком случае переводчику необходимо подобрать такой перевод, сузить многозначный чэньюй до одного значения, которое будет полностью отражать основную идею текста.

- Конкретизация при переводе сказуемых – 57, что составило *57,57%* от общего числа примеров

Наиболее распространенным глаголом стал 称 «называть», он использовался 13 раз в различных значениях, самый распространенный перевод был «говорить», он использовался 5 раз. Следующим по частотности

использования является глагол 说 «говорить», который использовался 5 раз. Так же 4 раза использовался глагол 做 и морфемы 开 и 有 по 3 раза.

- Конкретизация при переводе определений – 9, что составило 9,09% от общего числа примеров

На основе отобранного материала, самым частотным конкретизирующимся определением стало 好 «хороший; приятный» оно встретилось четыре раза. Более того, прилагательное 好 было представлено в четырех разных значениях, что свидетельствует о его высокой вариативности использования.

- Конкретизация при переводе подлежащих – 21, что составило 21,21% от общего числа примеров

Основной причиной конкретизации стала необходимость соответствия контексту, китайские подлежащие полисемантичны, что требует подбора необходимой языковой единицы на языке перевода для передачи полного смысла, (см Рис. 1).



Рисунок 1. Диаграмма, отражающая использование приема конкретизации каждой группы

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Основной целью данной главы являлось проведение анализа отобранных нами примеров, в который используется прием конкретизации. А так же, рассмотрение частотности использования приема конкретизации при переводе различных частей речи.

В первом параграфе мы рассмотрели использование конкретизации при переводе изобразительно-выразительных средств, в который вошли 14 примеров.

Во втором параграфе мы рассмотрели использование конкретизации при переводе сказуемых. Ввиду большого количества примеров, мы отдельно рассмотрели конкретизацию при переводе глагола 说 «говорить», который был использован пять раз. Так же отдельно был рассмотрен глагол 称, который был использован тринадцать раз. Всего в данном параграфе было рассмотрено 57 примеров.

В третьем параграфе мы проанализировали использование приема конкретизации при переводе определений. Основой, для которого послужило многозначное прилагательное 好 «хорошо», которое было использовано в четырех из девяти раз.

В четвертом параграфе мы рассмотрели использование приема конкретизации при переводе подлежащих. Всего был проанализирован 21 пример.

В пятом параграфе мы провели статистический анализ и выяснили, какая часть речи подвергается конкретизации чаще всего. Самой распространенной является сказуемое, количество примеров составило 57,57% от общего числа. Это объясняется тем, что китайский язык является языком глагольного типа, и большинство глаголов являются многозначными, требующими верной трактовки на языке перевода.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе работы все поставленные задачи были выполнены, цель исследования была выполнена.

В первой главе мы рассмотрели теоретико-методологическую базу термина «перевод», который означает вид языкового посредничества при котором, на языке перевода создается текст, являющийся эквивалентом исходного текста. Термин «трансформация», который трактуется как отношения между выражениями или синтаксическими структурами в исходном языке и языке перевода, главной целью, которой является полный и ясный перевод для реципиента. Анализируя и рассматривая мнения нескольких ученых выдели классификации переводческих трансформаций, согласно данным классификациям прием конкретизации в основном является лексической заменой. Термин «конкретизация», который трактуется как замена лексической единицы исходного языка с широким значением, которая в процессе перевода заменяется на лексическую единицу языка перевода с более узким, конкретным значением. Выделили причины необходимости использования конкретизации в китайско-русской языковой паре. Выявили, что конкретизация подразделяется на два типа: языковую и речевую. Языковая конкретизация объясняется тем, что из-за структуры китайского языка одной лексической единице может соответствовать несколько переводов, в связи с чем, переводчику необходимо использовать прием конкретизации для достижения максимально возможной точности перевода. Речевая конкретизация используется ввиду вариативности контекстного содержания и референциальное значение каждого слова имеет большее количество русских эквивалентов. Более того, каждый текст имеет собственный смысл и собственные особенности, поэтому переводчику необходимо подобрать необходимую лексическую единицу языка понятную для реципиента. Разграничили термины «многозначность» и «смысловая недифференцированность», под которыми мы подразумеваем следующее:

многозначность – это узкое значение слова, которое выражает конкретный объект или действие, а смысловая недифференцированность – это широкое значение слова, которому могут соответствовать несколько лексических соответствий на языке перевода. В конце главы мы рассмотрели типологические особенности при переводе в русско-китайской паре с точки зрения генеалогического родства, типологической классификации и синтаксического строя. Рассмотрели переводческую лакуарность и роль конкретизации в ее преодолении.

Во второй главе мы проанализировали 101 фразу, в которых употреблялся прием конкретизации при переводе в русско-китайской паре. Выделили четыре группы, а именно: конкретизация при переводе изобразительно-выразительных средств, конкретизация при переводе сказуемых, конкретизация при переводе определений, конкретизация при переводе подлежащих. Последним параграфом главы стал статистический анализ полученных результатов, из этого анализа мы выяснили, что: Самой распространенной является сказуемое, количество примеров составило 57,57% от общего числа. Это объясняется тем, что китайский язык является языком глагольного типа, то есть преобладающее большинство выражений образуется, основываясь на глаголе, поэтому китайские глаголы охватывают большое количество значений и коннотаций, которые необходимо конкретизировать при переводе на русский язык. Следующим по количеству стала конкретизация подлежащих, которая составила 21,21% от общего числа фраз, существительные так же включают в себя большое количество значений и в соответствии от контекста могут быть преобразованы в необходимый вариант перевода. Далее идет конкретизация изобразительно-выразительных средств, которая составила 14,14%, изобразительно-выразительные средства, чаще всего включают в себя переносные значения или культурные реалии, которые не понятны для аудитории, которая будет читать или слушать данный перевод в связи с чем переводчику необходимо

подобрать такую лексическую единицу, которая будет отражать полноту смысла.

Примером могут послужить два чэньюя, которые были представлены в анализе. Чэньюи чаще всего это четырехсложные выражения, которые построены, основываясь на грамматике древнекитайского языка и которые имеют переносное значение. Существует несколько способов перевода чэньюев, при переводе на русский язык может использоваться описательный перевод или перевод, используя русский фразеологизм аналог. Так же чэньюи могут переводиться, благодаря использованию приема конкретизации, в таком случае переводчику необходимо подобрать такой перевод, сузить многозначный чэньюи до одного значения, которое будет полностью отражать основную идею текста. Заключительным является конкретизация определений, частотность использования которой составила 9,09%.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдрахимов Л.Г. Контрастивные различия языковых систем китайского и русского языков // *Universum: филология и искусствоведение* : электрон. научн. журн. 2016. № 5 (27). [Электронный ресурс]. 2016. URL: <https://7universum.com/ru/philology/archive/item/3208> (дата обращения: 15.06.2022).
2. Алексеева И.С. Введение в перевод ввведение. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Изд. 3-е, стереотипное. М.: Едиториал УРСС, 2005. 160 с.
4. Аристов Н.Б. Основы перевода. Москва: Литература на иностранных языках, 1959. 261 с.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М: «Междунар. отношения», 1975. 240 с.
6. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://bkrs.info/> (дата обращения 29.05.2022).
7. Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://bigenc.ru/> (дата обращения 02.06.2022).
8. Фон Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 2000. 400 с.
9. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
10. Войцехович И.В. Китайский язык: общественно-политический перевод. М.: Муравей, 2002. 325 с.
11. Волкова Т.А. От модели перевода к стратегии перевода: моногр. М.: Флинта: Наука, 2016. 304 с.

12. Гак В.Г. Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. 768 с.
13. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.
14. Горелов. В.И. Лексикология китайского языка: учеб. пособие. М.: Просвещение, 1984. 256 с.
15. Губская Т.В. Теория и практика перевода: переводческие трансформации. М., 2017. 152 с.
16. Ду Синь. Филологические науки // Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. Вып. 2. С. 593–597.
17. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е. Н.: 2010. 486 с.
18. Иванов В.В. Генеалогическая классификация языков: учеб. пособие. Москва, 1954. 260 с.
19. ИноСМИ [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://inosmi.ru/> (дата обращения 29.05.2022).
20. Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. М.: Восточная книга, 2013. 272 с.
21. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. пособие. М.: Высш. шк., 1990. 252 с.
22. Кошелев А.Д. Слово и язык: сб. статей к восьмидесятилетию акад. Ю. Д. Апресяна. М.: Языки славянских культур, 2011. 736 с.
23. Крюков А.Н. Межязыковая коммуникация и проблема понимания М.: ИЯз РАН, 1997. 318 с.
24. Кустова Г.И. Типы производных значений и механизмы языкового расширения. М.: Языки славянской культуры, 2004. 472 с.
25. Латышев Л.К. Технология перевода 2-е изд., перераб. и доп. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 320 с.
26. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 192 с.



27. Левицкая Т.Р., Фиттерман А.М. Проблемы перевода. М.: Издательство «Международные отношения», 1976. 208 с.
28. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский Лицей, 1996. 208 с.
29. Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский. М.: кн. Дом «Либроком», 2012. 256 с.
30. Мэн Хунхун. Языковая и речевая конкретизация в китайско-русском переводе // И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика в сб. трудов и материалов Международной конференции в 2 томах / под науч. ред. К.Р. Галиуллина, Е.А. Горобец, Д.А. Мартьянова, Г.А. Николаева. Казань: Изд-во КФУ, 2017. С. 203–208.
31. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. 244 с.
32. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1976. 399 с.
33. Ростовцев В.А. Теория перевода китайского языка. М.: Военный ин-т, 1997. 202 с.
34. Солнцев В.М. Введение в теорию изолирующих языков. М.: Изд. фирма «Вост. лит» РАН, 1995. 352 с.
35. Терехова Г.В. Теория и практика перевода. Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. 103 с.
36. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков: учеб. пособие. 5-е изд. СПб.: Филологический факультет СПбГУ. М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. 416 с.
37. Хакимова Ш.Р. Лакуны как лингвистическое явление [Электронный ресурс], 2015. URL: <https://moluch.ru/archive/81/14614/> (дата обращения: 06.06.2022).
38. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973. 280 с.


39. Швейцер А.Д. Теория перевода статус проблемы аспекты. М.: Воениздат, 1974. 281 с.
40. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. М.: Восточная книга, 2017. 224 с.
41. Barik H.C. A description of various types of omissions, additions and errors of translation encountered in simultaneous interpretation // META. 1971. Vol.16. 4. P. 119–128.
42. Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation. Oxford: OUP, 1965. 104 p.
43. Klaudy K. Concretization and Generalization of Meaning in Translation. Maastricht: EUROTERM, 1996. 23 p.
44. Nida E. Toward a Science of Translating. Leiden, 1964. 170 p.
45. Nida E., Taber Ch. The Theory and Practice of Translation. Leiden, 1969. 226 p.
46. 陈光磊. 汉语词法论. 北京: 学林出版社; 2001。 [Чэнь Гуанлей. Теория китайской лексики, Пекин: Сюэлинь чубаньшэ].
47. 陆永昌俄汉文学翻译概论上海: 上海外语教育出版社, 2007。 [Лу Юнчан Общий курс художественного перевода с русского языка на китайский, Шанхай: образовательный центр иностранных языков].
48. 宋培杰,何孟良,孟月阳.俄汉熟语的文化空缺现象,社科纵横, 2012。 [Сун Пэйцзе, Хэ Менлян, Мэн Юэян. Феномен культурных лакун русско-китайских идиом, общественные науки].
49. 李阳.跨文化交际中的文化空缺现象及其解决方法广州:广东外语外贸大, 2009。 [Ли Ян. Феномен культурных лакун в межкультурной коммуникации и его решения, Гуандунский университет внешней торговли и иностранных языков].
50. 高风霞跨文化交际中的文化空缺现象探讨.社科纵横, 2010。 [Гао Фэнся. Дискуссия о феномене культурных лакун в межкультурной коммуникации, издательство Цзонхэн по общественным наукам].

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра восточных языков  
45.05.01 Перевод и переводоведение

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

 Е.В. Чистова

« 01 » июля 2022 г.

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

**ПРИЁМ КОНКРЕТИЗАЦИИ В РУССКО-КИТАЙСКОЙ  
ЯЗЫКОВОЙ ПАРЕ НА ПРИМЕРЕ НОВОСТНЫХ СТАТЕЙ  
ВОЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ**

Выпускник



И.В. Решетняк

Научный руководитель



канд. филол. наук,  
доц. Е.В. Чистова

Научный консультант



ст. преп. каф. ВЯ  
Е.А. Бирюлина

Нормоконтролер



А.П. Мутасова

Красноярск 2022

## РЕФЕРАТ

*Тема бакалаврской работы* – «Приём конкретизации в русско-китайской языковой паре на примере новостных статей военно-политической тематики». Выпускная квалификационная работа представлена в объеме 65 страниц, включает в себя список использованной литературы, состоящей из 50 источников, 10 из которых на иностранных языках.

*Ключевые слова:* КОНКРЕТИЗАЦИЯ, ТРАНСФОРМАЦИЯ, ПЕРЕВОД.

*Цель:* выявление особенностей использования приёма конкретизации при переводе с китайского языка на русский

*Задачи:* 1) изучить теоретико-методологическую базу посвящённую изучению вопросов трансформации; 2) изучить использование приёма конкретизации; 3) составить подборку примеров употребления конкретизации с китайского на русский язык; 4) провести анализ примеров использования приёма конкретизации; 5) составить выводы по количеству использования приёма конкретизации на основе полученных данных.

*Актуальность работы* заключается в недостаточном изучении приёма конкретизации в русско-китайской языковой паре, в особенности в статьях военно-публицистической тематики, в связи с чем степень разработанности проблемы недостаточно высока. Так же актуальность обуславливается развитием всесторонних отношений между Россией и Китаем, где полнота и адекватность перевода является чрезвычайно важным аспектом коммуникации.

*Основные выводы и результаты исследования:*

1. Перевод - это операция над идеями, а не над языковыми знаками, и переводчик доберется до смысла, преодолевая языковое выражение и интерпретируя содержание высказывания.

2. Трансформация – это отношения между исходными и конечными языковыми выражениями, замена в процессе перевода одной формы выражения другой.

3. Переводческие трансформации подразделяются на три вида: грамматические трансформации, лексические трансформации и комплексные трансформации.

4. Конкретизация - замена слова или словосочетания исходного языка с более широким референциальным значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением.

5. Основываясь на данных нашего анализа наибольшей группой подвергающейся приёму конкретизации стали сказуемые, их количество составило 57,57% из общего числа примеров, следующей по частотности стала группа подлежащих их число составило 21,21%, на третьем месте расположилась конкретизация изобразительно-выразительных средств с общим числом 14,14% и на последнем расположились определения их доля составила 9,09%.

Перспективы дальнейшего использования: изучение приёма конкретизации и последующего использования знаний для адекватного перевода материалов с китайского на русский язык. Помимо этого на основе примеров, использованных в работе, могут быть составлены практические упражнения для тренировки использования данного переводческого приёма.